

ПЕРЕВОД СРАВНЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

С. М. Попкова

Научный руководитель Е. С. Абаева, доктор филологических наук, профессор

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: sofia.popkova01@list.ru

Статья посвящена проблематике стратегии перевода в рамках межъязыковой передачи художественного текста. В статье анализируется стилистический прием сравнения, представленный в тексте оригинала (роман Джейн Остин «Гордость и предубеждение») и в двух текстах его перевода на русский язык, а также приводятся отличия в стратегиях перевода.

Ключевые слова: стратегия переводчика; Джейн Остин; «Гордость и предубеждение»; сравнение; перевод.

Введение. Термин «стратегия переводчика» достаточно часто используется исследователями, например, он встречается в трудах таких специалистов в области перевода, как В. Н. Комиссаров [1], В. В. Сдобников [2], А. Д. Швейцер [3], Е. С. Абаева [4]. Несмотря на то, что смысл, вкладываемый в этот термин, может порой значительно различаться, стратегию перевода часто рассматривают в качестве общей программы осуществления переводческой деятельности в соответствии с конкретными целями [5, с. 247]. Существует мнение, что каждый переводчик для конкретного текста должен составлять собственную стратегию, которая отвечает поставленным целям, а в художественном переводе еще и передает художественно-эстетическое своеобразие оригинала. В качестве материала исследования было выбрано сравнение, как одно из частотных стилистических средств в художественном тексте. Выборка осуществлялась из произведения Джейн Остин «Гордость и предубеждение» [6] и его переводов на русский язык, выполненных И. С. Маршаком [7] и А. Б. Грызуновой [8]. Первый перевод принято считать академическим вариантом, а вот вторая из рассматриваемых версий в своё время вызвала неоднозначную реакцию читателей. На отобранном методом сплошной выборки материале (24 сравнения) мы хотели проследить, есть ли существенная разница в переводческих стратегиях, и в чем она выражается.

Джейн Остин всегда славилась своим ироничным стилем, поэтому одной из основных задач переводчика можно считать точную передачу атмосферы британского общества и всех тонкостей настоящего английского юмора. При анализе версий переводов И. С. Маршака и А. Б. Грызуновой была произведена сплошная выборка сравнений, результаты которой были оформлены в таблице. Ниже мы представим ана-

лиз некоторых примеров для иллюстрации общей стратегии переводчиков при передаче сравнений. Переводы маркированы соответственно: перевод И. С. Маршака – (1), А. Б. Грызуновой – (2).

Пример 1. *She has, without exception, the sweetest temper I ever met with.* // Но ведь это свойство её ангельского характера. (1) / Хоть и кротка аки голубица. (2)

В первом переводе мы наблюдаем отсутствие формального сравнения. Образ у двух переводчиков отталкивался от значения лексемы *sweet* ‘having or showing a kind character’ [9], что выразилось в двух разных стилистически единицах: *ангел* (нейтр.) и *голубица* (устар.).

Пример 2. *People who suffer as I do from nervous complaints can have no great inclination for talking.* / Люди, страдающие больными нервами, не очень-то склонны к разговорам. (1) / Люди, кои, подобно мне, страдают нервными расстройствами, к беседам не склонны. (2)

У И. С. Маршака снова формально отсутствует сравнение и лишь в контексте монолога миссис Беннет далее становится ясно: при упоминании людей с больными нервами она имеет в виду себя. Во втором переводе сравнение остается, и наблюдается архаизация (кои, подобно).

Пример 3. *'He likes to have his own way very well,' replied Colonel Fitzwilliam. 'But so we all do.'* // Да, он хочет сам распоряжаться своей судьбой, - отвечал полковник Фицуильям. – Но ведь это свойственно каждому. (1) / Поступать по-своему он любит, это уж точно, - отвечал полковник Фицуильям. – Как, впрочем, и все мы. (2)

Переводчики по-своему подходят к переводу грамматических конструкций, поэтому вариативность – один из ключевых моментов при рассмотрении разных переводов. Как можно заметить, заложенный изначально смысл ни в одном из вариантов утрачен не был, но в первой версии, в отличие от второй, снова отсутствует прямое сравнение.

Пример 4. *If she is half as sharp as her mother, she is saving enough.* / Если она наполовину столь же изворотлива, как ее мамаша, они даже смогут кое-что откладывать. (1) / Экономит немало, коли хоть вполвину умна, как ее мать. (2)

Прилагательное *sharp*, используемое в оригинале для сравнения, является полисемантом, и в контексте может быть интерпретировано как минимум двояко: ‘disapproving (of a person or their way of doing business) clever but possibly dishonest’ или ‘quick to notice or understand things or to react’ [9], что и создает вариативность в представленных переводах. Отметим, что при сохранении самой структуры сравнения, во втором переводе снова наблюдается архаизация (коли). Приведенные примеры ярко иллюстрируют общую тенденцию при выборе стратегии: в первом пере-

воде чаще отсутствует формальный прием сравнения, во втором, сравнение чаще остается, но происходит некоторая архаизация текста.

Стратегия перевода – один из ключевых моментов интерпретации художественного текста. Важнейшей задачей является сохранение смысла произведения и передача стиля автора с наибольшей точностью. Перевод И. С. Маршака считают традиционным и академическим вариантом. Именно с него чаще советуют начинать знакомство с романом. Между тем версия А. Б. Грызуновой нам кажется более приближенной ко времени оригинала. На наш взгляд, более глубокий анализ стратегий разных переводчиков и их подходов к передаче различных стилистических средств может быть полезен для понимания переводческой работы с текстом и стилистических нюансов перевода.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для интов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990.
2. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1(13). С. 165–172.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988.
4. Абаева Е. С. Переводческая стратегия при передаче юмористического эффекта // Казанская наука. Казань : Казанский Издательский Дом, 2018. № 12. С. 76–80.
5. Гильманова Н. С., Петросян В. Т. Стратегии последовательного и синхронного перевода на политических (деловых) мероприятиях // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 5(90). С. 247–252.
6. Austen J. *Pride and Prejudice* [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.austen.com/pride/> (date of access: 09.09.2022).
7. Остин Дж. Гордость и предубеждение / Пер. с англ. И. С. Маршака. СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022.
8. Остин Дж. Гордость и предубеждение / Пер. с англ. А. Б. Грызуновой. М. : Эксмо, 2016.
9. Oxford Dictionary Online [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (date of access: 09.09.2022)